

# Les révélations du mot à mot

## 27-28 mai 2021

Colloque international organisé par  
le Centre d'Études Linguistiques — Corpus, discours et sociétés



### Programme

Jeudi 27 mai 2021

---

9h40 Accueil Visioconférence Cisco Webex

10h00 **Introduction**

---

*Natalia Gamalova (université de Lyon UJML3, France)*

10h15-10h45 Conférence plénière

**Traduire, être traduit : outils et illustrations dans les fonds Russie et Europe médiane de la Bibliothèque Diderot de Lyon**

---

*Anne Maître (Bibliothèque Diderot de Lyon)*

Première séance. Présidente : G. Armaganian-Le Vu

10h45-11h15 **Podstročnik : les destinées de la parole scolaire**

---

*Vsevolod Zeltchenko (université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie)*

11h15-11h45 **Entre mot à mot et paraphrase : de la Vulgate à la Bible de Port-Royal**

---

*Élisabeth Vuillemin (université Lyon 2 Lumière, France)*

11h45-12h15 **Un mot à mot intraduisible ? La poésie macaronique d'Ivan Mjatlev (1796-1844)**

---

*Michel Niqueux (université Caen-Normandie, France)*

12h15-12h30 Discussion

12h30-14h00 Déjeuner

14h-14h30 **Le mot à mot comme genre dans l'œuvre de Joukovski-traducteur**

---

*Natalia Nikonova (université d'État de Tomsk, Russie)*

14h30-15h00 **Les traductions de l'arménien d'Ahmatova : entre littéralité et échos du Requiem**

---

*Gayaneh Armaganian-Le Vu (École normale supérieure de Lyon, France)*

15h00-15h15 Discussion

15h15-15h30 Pause café

15h30-16h **Du serbe en serbe : Milorad Pavić et sa traduction des Chants des Slaves d'Ouest de Puškin**

---

*Anna Jakovlevic Radunovic (université de Belgrade, Serbie)*

16h-16h30 **La différence entre les auto-traductions et les traductions professionnelles**

---

*Rosina Neginsky (université d'Illinois, Springfield, US)*

16h30-16h45 Discussion et fin de la première journée du colloque

---

**Vendredi 28 mai 2021**

---

Troisième séance. Présidente : A. Maître

9h40 Accueil Visioconférence Cisco Webex

10h-10h30 **Certaines modifications de la structure sémantique du texte français dans les traductions de Nikolaj Gumilëv**

---

*Galina Mikhailova (université de Vilnius, Lituanie)*

10h30-11h **La spécificité des traductions de Pasternak :  
de la traduction des paroles à la traduction des pensées**

---

*Anna Sergeïeva-Kliatis (université d'État Lomonossov, Moscou, Russie)*

11h-11h15 Discussion

---

**11h15-11h45 Les traductions littérales des sonnets de Pétrarque et les traductions d'Osip Mandel'stam : liberté et nécessité en contrepoint**

---

*Lioubov Kikhney & Ioulia Chouïskaïa (institut du droit international et de l'économie Griboïedov, Moscou, Russie)*

**11h45-12h15 «Je suis devenu, malgré moi, interprète...».  
Trois traductions de *Phèdre* de Racine en russe**

---

*Nadejda Bountman (université d'État Lomonossov, Moscou, Russie)*

**12h15-12h45 Discussion**

---

**12h45-13h Publications et référencements. Prairial.**

---

*Natalia Gamalova (université de Lyon UJML3, France)*

**13h Conclusions et ouvertures**

---